



Bach

ARIAS FOR ALTO

ZOLTAN DARAGO

LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE ROUSSET



Johann Sebastian Bach (1685-1750)

1. **O Ewigkeit, du Donnerwort** BWV 20, (1724):
No. 6, Aria "O Mensch, errette deine Seele" 2'04
2. **Allein zu dir, Herr Jesu Christ** BWV 33, (1724):
No. 3, Aria "Wie furchtsam wankten meine Schritte" 9'04
3. **O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe** BWV 34, (1727):
No. 3, Aria "Wohl euch, ihr auserwählten Seelen" 5'57
4. **Geist und Seele wird verwirret** BWV 35, (1726):
No. 2, Aria "Geist und Seele wird verwirret" 6'50
5. **Geist und Seele wird verwirret** BWV 35, (1726):
No. 4, Aria "Gott hat alles wohl gemacht!" 3'05
6. **Erfreute Zeit im neuen Bunde** BWV 83, (1724):
No. 1, Aria "Erfreute Zeit im neuen Bunde" 6'54

- | | |
|---|------|
| 7. Es ist euch gut, daß ich hingehe BWV 108, (1725):
No. 5, Aria “Was mein Herz von dir begehrt” | 3’11 |
| 8. Ach, lieben Christen, seid getrost BWV 114, (1724):
No. 5, Aria “Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange” | 4’20 |
| 9. Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115, (1724):
No. 2, Aria “Ach, schläfrige Seele, wie?” | 7’59 |
| 10. Vergnügte Ruh’, beliebte Seelenlust BWV 170, (1726):
No. 1, Aria “Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust” | 6’41 |
| 11. Barmherziges Herze der ewigen Liebe BWV 185, (1715):
No. 3, Aria “Sei bemüht in dieser Zeit” | 4’20 |

Zoltan Darago alto
Les Talens Lyriques
Christophe Rousset conductor

Les Talens Lyriques

Gilone Gaubert	violin I	Luděk Braný	double-bass
Josépha Jégard			
Pierre-Eric Nimyłowycz		Jocelyn Daubigney	flute
Myriam Mahnane		Morgane Eouzan	
Christophe Robert			
Bérengère Maillard		Gilles Vanssons	oboe & oboe d'amore
Gabriel Grosbard	violin II	Jon Olaberria	oboe
Giorgia Simbula			
Jean-Marc Haddad		Martin Roux	oboe da caccia
Patrick Oliva			
Hadrien Delmotte		Josep Casadellà	bassoon
Stefano Marcocchi	viola	Jeroen Billiet	horn
Delphine Grimbert		Pieter D'Hoe	
Maya Enokida			
		Continuo	
Isabelle Saint-Yves	cello	Isabelle Saint-Yves	cello
Keiko Gomi		André Henrich	lute
Nils De Dinechin		François Saint-Yves	cembalo & organ
Albéric Boullenois			

Christophe Rousset conductor & organ



The voice of faith

Hélène Cao

As Cantor, from May 1723, of the Nikolaikirche and the Thomaskirche in Leipzig, Johann Sebastian Bach had to provide a cantata for each Sunday and holy day of the liturgical year (*Erfreute Zeit im neuen Bunde*, BWV 83, for instance, was written for Candlemas). The programme presented here by Zoltan Darago and Christophe Rousset reflects the intense activity of Bach's early years in Leipzig. Most of the arias selected date from 1724 (BWV 20, 33, 83, 114 and 115), 1725 (BWV 108) and 1726 (BWV 35 and 170). In order to meet the considerable demand for liturgical music, Bach sometimes revived and paraphrased earlier works: the cantata *Barmherziges Herze der ewigen Liebe* (BWV 185), written in 1715 during his tenure in Weimar, was heard at the Thomaskirche on 20 June 1723. For the cantata *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* (BWV 34), sung for the first time in 1727 but the music for which has come down to us from a source copied around 1745-46, Bach used material from the wedding cantata BWV 34a, written about a year earlier.

The librettists of these works are for the most part unknown. A few names have come down to us, however: Salomon (or Salomo) Franck, a Pietist poet whom Bach had known in Weimar (BWV 185), Georg Christian Lehms (two solo cantatas for alto voice, BWV 35 and 170), and the Leipzig poetess and writer Christiana Mariana von Ziegler (BWV 108). *Barmherziges Herze der ewigen Liebe* (BWV 185) is typical of the structure adopted by Salomon Franck. Consisting of alternating arias and recitatives, leading to a chorale in which the instruments double the four voices, it served as a model for many other cantatas. Occasionally, as in BWV 83, there are two successive arias and the final chorale is preceded by a recitative. The two intimate cantatas, *Geist und Seele wird verwirret* (BWV 35) and *Vergnügte Ruh', beliebte Seelenlust* (BWV 170), and also *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* (BWV 34), have no final chorale; it may be that Bach intended a canticle to be sung at the end, but did not bother to copy it out. In cantata BWV 35, the first aria is preceded by an expansive *sinfonia*, presumably adapted from an oboe- or violin-concerto

movement, the original of which has been lost; the *sinfonia* at the beginning of the second part probably derives from the finale of that same concerto, and the second aria, *Geist und Seele wird verwirret*, from its slow movement. Another variant of Salomon Franck's layout occurs in *Es ist euch gut, daß ich hingehe* (BWV 108), in which an imitative chorus is found inserted between a recitative and an aria.

Nevertheless, during Bach's early years in Leipzig, most of the cantatas opened with a grand concertante chorus – a piece based on a chorale melody sung by the sopranos, then repeated at the conclusion of the cantata where it is given simple contrapuntal treatment (BWV 20, 33, 34, 114).

Bach diversified not only the general structure of his liturgical works, but also the structure of the movements for solo voice. He made frequent use of course of the ABA *aria da capo* form, derived from Italian opera: this can be seen in those of cantatas BWV 33, 83, 114 and 115, and in the second aria of cantata BWV 35. Depending on the meaning of the text, parts A and B are either unified in their thematic material and their writing, or else there is a clear contrast between them, as in *Ach, schläfrige Seele, wie?* (BWV 115, no. 2): the depiction of the "sleepy soul" is followed by

an abrupt awakening; here the tempo quickens, the rhythm becomes more vigorous, a very long vocalise on "*wachest*" underlines the text's admonition to be vigilant, before the return to the *adagio* tempo for the evocation of "the sleep of eternal death".

In some arias, however, the *da capo* is irregular: the first part of *Wohl euch, ihr auserwählten Seelen* (BWV 34, no. 3) ends in the dominant key; its "reprise" therefore includes modifications in order to bring the aria to a conclusion in the main key. In *Gott hat alles wohl gemacht* (BWV 35, no. 4), the three sections are strung together, making the formal articulations less obvious. Disregarding symmetry, Bach also ventures into free forms: the middle part (B) of *Vernügte Ruh, beliebte Seelenlust* (BWV 170, no. 1) unusually incorporates the first sentence of the aria's text, while the third part is sung to new music. In the very brief *O Mensch, errette deine Seele* (BWV 20, no. 6), the absence of rests in the vocal part creates a sense of urgency; only the first words of the text (and not the whole sentence) are heard again before the long conclusive ritornello, which is much longer than the introduction. *Was mein Herz von dir begehrt* (BWV 108, no. 5) and *Sei bemüht in dieser Zeit* (BWV 185, no. 3) are a bit more developed, but much shorter than the other

arias included in this recital, and they adopt a continuous discourse, without a reprise of the first section of the text.

Bach gives particular prominence to the alto voice. Seen as an expression of suffering and compassion, this voice has a special affinity with the oboe and the oboe d'amore, pastoral instruments associated with the same *affetti*. An oboe solo converses with the voice in *Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange* (BWV 114, no. 5), in which a vocalise on the word "verklärt" ("transfigured") underlines the idea of death as a liberation. The timbre of the oboe d'amore heightens the funereal colouring of *Ach, schläfrige Seele, wie?* (BWV 115, no. 2), whose main motif appears to foreshadow the alto aria "Erbarme dich" in the *St Matthew Passion*, as well as the beginning of the solo cantata for bass, *Ich habe genug* (BWV 82).

Accompanied only by the strings and the continuo (with the first violins muted, thus contributing to the interiority of the prayer), the singer of *Wie furchtsam wankten meine Schritte* (BWV 33, no. 3) represents the tormented sinner; the latter appeals for deliverance from the oppressive burden of his sins to a syncopated motif that rises, only to fall again immediately. When he sings *O Mensch, errette*

deine Seele (BWV 20, no. 6), his hesitation between duple and triple metre, the result of numerous hemiolas, reflects his anxiety. In *Was mein Herz von dir begehrt* (BWV 108, no. 5), he confidently seeks the Lord's blessing, but without departing from the sorrowful tones suggested by the key of B minor, which the music theorist Johann Mattheson associated with melancholy.

While the rich instrumental line-up of *Erfreute Zeit im neuen Bunde* (BWV 83, no. 1) – two horns, two oboes, concertante violin, the string section and the continuo – celebrates the believer's joy, the vision of his future final resting place in the middle part (B) is accompanied by a descending motif in the minor mode, chromatic appoggiaturas and the repeated notes of violins I which create harmonic tension. Rests break up the melodic line of *Geist und Seele wird verwirret* (BWV 35, no. 2), thus evoking the soul's confused ("verwirret") wonderment at God's miraculous deeds; then, in the middle part (B), the organ *obbligato* provides a delicate filigree while the alto voice, with its energetic vocalises, depicts the believer's joy.

For the alto is also the voice of faith, with not a cloud cast over its beatitude. The pastoral colours of the two transverse flutes in *Wohleuch, ihr auserwählten Seelen* (BWV 34, no. 3, with muted strings) and the oboe d'amore in

Vernügte Ruh, beliebte Seelenlust (BWV 170, no. 1) contribute to a feeling of serenity. In *Sei bemüht in dieser Zeit* (BWV 185, no. 3), with concertante oboe d'amore (and bassoon for the basso continuo), the dotted rhythms of the melody make that feeling a little more dynamic, while the regular pace of the continuo maintains the calm of the *adagio* tempo. *Gott hat alles wohl gemacht* (BWV 35, no. 4) asserts the positive nature of the text with a fast tempo and a dialogue between the singer, with his many vocalises, and the organ *obbligato*. Already in his full maturity when he arrived in Leipzig, Bach broadened his expressive palette remarkably during the early years of his cantorship.



La voix de la foi

Hélène Cao

Cantor des églises Saint-Nicolas et Saint-Thomas de Leipzig à partir de mai 1723, Johann Sebastian Bach doit composer une cantate pour chaque office dominical, ainsi que pour d'autres fêtes (la Purification dans le cas de la cantate *Erfreute Zeit im neuen Bunde*, BWV 83). Le programme de Zoltan Darago et Christophe Rousset reflète l'intense activité des premières années leipzigaises, la quasi-totalité des airs retenus datant de 1724 (BWV 20, 33, 83, 114 et 115), 1725 (BWV 108) et 1726 (BWV 35 et 170). La reprise et la paraphrase d'œuvres anciennes permettent aussi de répondre aux besoins considérables de musique liturgique : la cantate *Barmherziges Herze der ewigen Liebe* (BWV 185), conçue pour Weimar en 1715, résonne ainsi en l'église Saint-Thomas le 20 juin 1723. Pour la cantate *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* (BWV 34), chantée pour la première fois en 1727 mais dont la musique a été transmise par une source copiée vers 1745-46, Bach a repris le matériau de la cantate nuptiale BWV 34a, écrite environ un an auparavant.

Si les auteurs des livrets sont le plus souvent inconnus, quelques noms ont cependant traversé le temps : Salomo Franck, poète piétiste que Bach avait côtoyé à Weimar (BWV 185), Georg Christian Lehms (BWV 35 et 170, deux cantates pour voix d'alto solo) et Christiane Mariane von Ziegler, qui vivait alors à Leipzig (BWV 108). La construction de *Barmherziges Herze der ewigen Liebe* (BWV 185), typique de Franck, sert de modèle à bien d'autres cantates. Elle consiste en une alternance d'airs et de récitatifs, qui mène à un choral où les instruments doublent les quatre voix. Il arrive que deux airs se succèdent et qu'un récitatif précède le choral final, comme dans la BWV 83. Ce choral fait défaut dans les deux cantates intimistes *Geist und Seele wird verwirret* (BWV 35) et *Vergnügte Ruh', beliebte Seelenlust* (BWV 170). Mais il n'y a pas non plus de choral à la fin de *O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe* (BWV 34). En fait, peut-être Bach demandait-il de chanter un cantique sans prendre la peine de le copier. Dans la cantate BWV 35, le premier air est précédé d'une ample *sinfonia*, adaptation – présume-t-on – d'un mouvement de concerto pour hautbois ou violon

dont l'original a été perdu ; la *sinfonia* placée en tête de la seconde partie proviendrait du finale de ce concerto, et l'air n° 2 « *Geist und Seele wird verwirret* » de son mouvement lent. Autre variante à la disposition de Franck dans *Es ist euch gut, daß ich hingehe* (BWV 108) : un chœur à l'écriture imitative s'intercale entre un récitatif et un air.

Toutefois, durant les premières années à Leipzig, la majorité des cantates s'ouvre sur un grand chœur avec instruments concertants. Ce numéro est fondé sur une mélodie de choral chantée par les sopranos, puis reprise en conclusion de la cantate où elle est traitée en contrepoint simple (BWV 20, 33, 34, 114).

Bach diversifie la structure générale de ses œuvres liturgiques, comme la construction de ses numéros pour voix soliste. Certes, il exploite abondamment la forme ABA de l'*aria da capo*, issue du théâtre lyrique italien, comme en témoignent les cantates BWV 33, 83, 114, 115 et l'air n° 2 de la cantate BWV 35. La signification du texte chanté entraîne, soit une unification des parties A et B par leur matériau thématique et leur écriture, soit un net contraste, comme dans *Ach, schläfrige Seele, wie?* (BWV 115) : au sommeil de l'âme succède le réveil, terrible quand il est l'œuvre du châtement ; le tempo devient ici plus rapide, le rythme vigoureux, une très longue

vocalise sur « *wachest* » (« veilles ») précédant le retour au tempo *adagio* pour évoquer le « sommeil de la mort éternelle ».

Mais quelques airs se distinguent par l'irrégularité du *da capo* : la première partie de *Wohl euch, ihr auserwählten Seelen* (BWV 34) termine au ton de la dominante ; sa « reprise » comporte donc des modifications pour conclure l'air dans la tonalité principale. Dans *Gott hat alles wohl gemacht* (BWV 35), l'enchaînement des trois sections estompe les articulations formelles. Bach ose également des formes libres faisant fi des symétries : la partie centrale de *Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust* intègre, de façon inhabituelle, la première phrase du texte de l'air ; quant à la troisième partie, elle se chante sur une nouvelle musique. Dans *O Mensch, errette deine Seele* (BWV 20), très bref, la partie vocale ne comporte aucun silence, ce qui induit un sentiment d'urgence ; seuls les premiers mots du texte (et non la phrase entière) sont réentendus avant la longue ritournelle conclusive, beaucoup plus longue que l'introduction. Un peu plus développés, mais beaucoup moins longs que les autres airs de ce récital, *Was mein Herz von dir begehrt* (BWV 108) et *Sei bemüht in dieser Zeit* (BWV 185) adoptent un discours continu, sans aucune reprise de la première section du texte.

Bach accorde à l'alto une place singulière. Expression de la souffrance et de la compassion, cette voix entretient des liens privilégiés avec le hautbois et le hautbois d'amour, instruments pastoraux associés eux aussi à ces *affetti*. Un hautbois solo dialogue avec la voix dans *Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange* (BWV 114), où une vocalise orne le mot « *verklärt* » (« transfiguré ») pour souligner l'action libératrice de la mort. Le timbre du hautbois d'amour renforce la couleur funèbre de *Ach, schläfrige Seele, wie?*, dont le motif principal semble annoncer l'air pour alto « *Erbarme dich* » dans la *Passion selon saint Matthieu*, et le début de la cantate *Ich habe genug*, pour basse solo (BWV 82).

Accompagné des seules cordes et du continuo (le jeu avec sourdine des violons I participant à l'intériorité de la prière), le chanteur de *Wie furchtsam wankten meine Schritte* (BWV 33) incarne le pécheur souffrant ; celui-ci appelle à être délivré du poids de ses fautes, sur un motif syncopé qui s'élève pour aussitôt retomber. Lorsqu'il chante *O Mensch, errette deine Seele*, son hésitation entre mesure à deux et trois temps – provoquée par de nombreuses hémioles – reflète son inquiétude. Dans *Was mein Herz von dir begehrt*, il sollicite la bénédiction du Seigneur avec confiance, mais

sans se départir d'accents douloureux, comme le suggère la tonalité de *si* mineur que le théoricien Johann Mattheson associe à la mélancolie.

Si le riche effectif instrumental de *Erfreute Zeit im neuen Bunde* (deux cors, deux hautbois, un violon concertant, le groupe des cordes et le continuo) exalte la jubilation du croyant, la vision de son futur tombeau, dans la partie centrale, va toutefois de pair avec un motif descendant en mode mineur, des appoggiatures chromatiques et les notes répétées des violons I qui entrent en tension avec l'harmonie. Des silences fragmentent la ligne mélodique de *Geist und Seele wird verwirret* afin de traduire le saisissement du fidèle devant les miracles divins ; puis, dans la partie centrale de cet air où l'orgue obligé enveloppe la voix de volutes profuses, l'alto épanche sa joie dans d'énergiques vocalises.

Car l'alto est aussi la voix de la foi, sans qu'aucune ombre ne voile sa béatitude. La couleur pastorale des deux flûtes traversières de *Wohl euch, ihr auserwählten Seelen* (où toutes les cordes jouent avec sourdine) et du hautbois d'amour de *Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust* contribue à la sensation de sérénité. Dans *Sei bemüht in dieser Zeit* (BWV 185), avec hautbois d'amour concertant (et basson pour la basse continue), les rythmes pointés de la mélodie et

le cheminement régulier du *continuo* dynamisent ce sentiment sans quitter le calme d'un tempo *adagio*. « *Gott hat alles wohl gemacht* », affirme avec confiance le quatrième numéro de la cantate BWV 35, ce que confirment le tempo rapide et le dialogue entre les abondantes vocalises et l'orgue obligé. Déjà dans sa pleine maturité lorsqu'il arrive à Leipzig, Bach élargit de façon remarquable sa palette expressive dans les premières années de son cantorat.

1. O Ewigkeit, du Donnerwort BWV 20: No. 6, Aria "O Mensch, errette deine Seele"

Johann Rist, 1642

O Mensch, errette deine Seele,
Entfliehe Satans Sklaverei
Und mache dich von Sünden frei,
Damit in jener Schwefelhöhle
Der Tod, so die Verdammten plagt,
Nicht deine Seele ewig nagt.
O Mensch, errette deine Seele!

2. Allein zu dir, Herr Jesu Christ BWV 33: No. 3, Aria "Wie furchtsam wankten meine Schritte"

Unknown author

Wie furchtsam wankten meine Schritte,
Doch Jesus hört auf meine Bitte
Und zeigt mich seinem Vater an.
Mich drückten Sündenlasten nieder,
Doch hilft mir Jesu Trostwort wieder,
Dass er für mich genug getan.

O man, save your soul,
escape Satan's slavery,
and free yourself from sin,
so that, in that sulphurous pit,
death, that so torments the damned,
gnaws not at your soul for ever!
O man, save your soul!

Ô homme, cherche le salut de ton âme,
échappe à l'esclavage de Satan
et libère-toi de tes péchés,
pour qu'en ce gouffre sulfureux
la mort, qui tourmente les damnés,
ne ronge éternellement ton âme.
Ô homme, cherche le salut de ton âme !

How fearfully my steps falter,
yet Jesus hears my pleas
and commends me to his Father.
The burden of sin weighed me down,
yet Jesus' word of comfort reassures me
that he has done enough for me.

Comme mes pas chancelaient de crainte !
Jésus exauce pourtant ma prière
et intercède pour moi auprès de son Père.
Le poids de mes péchés m'oppressait,
mais la parole consolatrice de Jésus me reconforte :
il a assez fait pour moi !

3. O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe BWV 34: No. 3, Aria “Wohl euch, ihr auserwählten Seelen”

[Psalm 118]

Wohl euch, ihr auserwählten Seelen,
Die Gott zur Wohnung ausersehn.
Wer kann ein größer Heil erwählen?
Wer kann des Segens Menge zählen?
Und dieses ist vom Herrn geschehn.

4. Geist und Seele wird verwirret BWV 35: No. 2, Aria “Geist und Seele wird verwirret”

Georg Christian Lehms, 1711

Geist und Seele wird verwirret,
Wenn sie dich, mein Gott, betracht'.
Denn die Wunder, so sie kennen
Und das Volk mit Jauchzen nennet,
Hat sie taub und stumm gemacht.

5. Geist und Seele wird verwirret BWV 35: No. 4, Aria “Gott hat alles wohl gemacht!”

Georg Christian Lehms, 1711

Gott hat alles wohlgemacht.
Seine Liebe, seine Treu
Wird uns alle Tage neu.
Wenn uns Angst und Kummer drücket,
Hat er reichen Trost geschicket,
Weil er täglich für uns wacht.
Gott hat alles wohlgemacht.

Blessed be you, elected souls,
whom God has chosen for his dwelling.
Who could wish for a greater bliss?
Who can count the host of blessings?
And this has come from the Lord.

Heureuses soyez-vous, âmes élues
que Dieu a choisies pour demeure !
Qui peut souhaiter plus grand salut ?
Qui peut mesurer l'abondance des bénédictions ?
Et c'est l'Éternel qui a fait cela !

Spirit and soul are confused
when they contemplate you, my God.
For the wonders that they know,
and that people tell with joy,
have made them deaf and dumb.

L'esprit et l'âme sont confus
lorsqu'ils te contemplent, mon Dieu.
Car les miracles qu'ils connaissent
et que le peuple proclame dans l'allégresse
les ont rendus sourds et muets.

God has made all things well.
His love, his trust
are renewed for us each day.
When fear and grief oppressed us,
he sent us rich comfort,
for he watches over us daily.
God has made all things well.

Tout ce que Dieu a fait est bien fait.
Son amour, sa fidélité
nous sont renouvelés tous les jours.
Lorsque l'angoisse et l'affliction nous ont accablés,
il nous a offert grand réconfort
car il veille sur nous chaque jour.
Tout ce que Dieu a fait est bien fait.

6. Erfreute Zeit im neuen Bunde BWV 83: No. 1, Aria “Erfreute Zeit im neuen Bunde”

Unknown author

Erfreute Zeit im neuen Bunde,
Da unser Glaube Jesum hält.
Wie freudig wird zur letzten Stunde
Die Ruhestatt, das Grab bestellt!

7. Es ist euch gut, dass ich hingehe BWV 108: No. 5, Aria “Was mein Herz von dir begehrt”

Christiana Mariana von Ziegler, 1728

Was mein Herz von dir begehrt,
Ach, das wird mir wohl gewährt.
Überschütte mich mit Segen,
Führe mich auf deinen Wegen,
Dass ich in der Ewigkeit
Schaue deine Herrlichkeit!

8. Ach, lieben Christen, seid getrost BWV 114: No. 5, Aria “Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange”

Unknown author

Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange,
Wenn ich durch dich die Freiheit nur erlange,
Es muss ja so einmal gestorben sein.
Mit Simeon will ich in Friede fahren,
Mein Heiland will mich in der Gruft bewahren
Und ruft mich einst zu sich verklärt und rein.

It is a joyful time in the new covenant,
when our faith holds Jesus!
How gladly, at our last hour,
will our resting place, our grave be prepared!

Temps d'allégresse en la Nouvelle Alliance
lorsque notre foi nous attache à Jésus !
Avec quelle joie, à notre dernière heure,
sera préparé notre lieu de repos, notre tombeau !

What my heart desires from you,
ah, that shall be granted to me.
Shower me with blessings,
lead me along your paths,
so that in eternity
I may behold your glory!

Ce que mon cœur désire de toi
me sera bien accordé.
Comble-moi de tes bénédictions,
conduis-moi sur tes chemins,
pour que je puisse, dans l'éternité,
contempler ta gloire !

O death, you no longer make me anxious now,
for through you only I attain freedom;
some day indeed one must die.
With Simeon I will depart in peace,
my Saviour will guard me in the tomb
and call me to him one day, transfigured
and pure.

Ô mort, tu ne me plongeras plus dans l'anxiété
car c'est seulement par toi que j'obtiens la liberté,
il faut alors bien mourir un jour.
Avec Siméon je veux partir en paix,
mon Sauveur veillera dans ma tombe
et m'appellera un jour à lui, transformé et pur.

9. Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115: No. 2, Aria “Ach, schläfrige Seele, wie?”

Johann Burchard Freystein, 1697

Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?
Ermuntre dich doch!
Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken
Und, wo du nicht wachest,
Im Schlafe des ewigen Todes bedecken.

10. Vergnügte Ruh', beliebte Seelenlust BWV 170: No. 1, Aria “Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust”

Georg Christian Lehms, 1711

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
Dich kann man nicht bei Höllensünden,
Wohl aber Himmelseintracht finden;
Du stärkst allein die schwache Brust.
Drum sollen lauter Tugendgaben
In meinem Herzen Wohnung haben.

11. Barmherziges Herze der ewigen Liebe BWV 185: No. 3, Aria “Sei bemüht in dieser Zeit”

Salomo Franck, 1715

Sei bemüht in dieser Zeit,
Seele, reichlich auszustreuen,
Soll die Ernte dich erfreuen
In der reichen Ewigkeit,
Wo, wer Gutes ausgesäet,
Fröhlich nach den Garben gehet.

Oh, sleepy soul, what? Do you still rest?
Arouse yourself now!
Judgement might abruptly awaken you
and, were you not watchful,
wrap you in the sleep of eternal death.

Contented rest, beloved bliss,
one cannot find you amidst hellish sins,
but rather in heavenly concord;
you alone strengthen the weak breast.
Therefore the sole gifts of virtue
shall have their dwelling in my heart.

Endeavour at this time,
O my soul, to generously scatter seed,
if the harvest shall delight you
in rich eternity,
for whoever sows goodness,
will joyfully gather sheaves.

Oh, âme assoupie, comment, tu te reposes encore ?
Lève-toi donc !
Le châtement pourrait bien t'éveiller tout d'un coup,
et, si tu n'es pas vigilante,
te recouvrir dans le sommeil de la mort éternelle.

Repos serein, plaisir de l'âme recherché,
ce n'est pas parmi les péchés infernaux
mais bien dans l'harmonie céleste qu'on peut te trouver ;
toi seul fortifies un cœur faible.
C'est pourquoi seuls des dons de la vertu
trouveront en mon cœur leur demeure.

Âme, efforce-toi, en ce temps,
de semer abondamment
si tu souhaites te réjouir d'une récolte
dans l'abondante éternité
où celui qui aura semé le bien
moissonnera dans l'allégresse, chargé de ses gerbes !



Les Talens Lyriques sont soutenus par le ministère de la Culture-Drac Île-de-France, la Ville de Paris et le Cercle des Mécènes.

L'Ensemble remercie ses Grands Mécènes : la Fondation Annenberg / GROW – Gregory et Regina Annenberg Weingarten, Madame Aline Foriel-Destezet, et la Fondation d'Entreprise Société Générale C'est vous l'avenir.

L'Ensemble est régulièrement soutenu pour son rayonnement national et international et ses productions discographiques par le Centre National de la Musique.

Les Talens Lyriques sont depuis 2011 artistes associés, en résidence à la Fondation Singer-Polignac.

Les Talens Lyriques sont membres fondateurs de la FEVIS (Fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés) et de PROFEDIM (Syndicat professionnel des producteurs, festivals, ensembles, diffuseurs indépendants de musique).



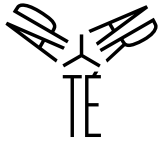
Direction régionale
des Affaires culturelles
d'Île-de-France



avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



lestalenslyriques.com



LES TALENS
LYRIQUES CHRISTOPHE
ROUSSET



Enregistré par Little Tribeca et Master Performers du 14 au 17 février 2023
à l'église Notre-Dame du Liban, Paris, France

Direction artistique : Richard Wenn
Prise de son : Aurélien Bourgois & Ambroise Helmlinger
Montage, mixage et mastering : Ambroise Helmlinger
Enregistré en 24 bits/96kHz

Clavecin allemand deux claviers école Zell - Marc Ducornet, 2019
Orgue - Quentin Blumenroeder, location Atelier Emile Jobin.

English translation by Dennis Collins (lyrics) / Mary Pardoe (text by H. Cao)
Traduction française de Hilla Maria Heintz

Couverture de Nathanaël Mergui (Christophe Rousset) et Niki Kelko (Zoltan Darago)

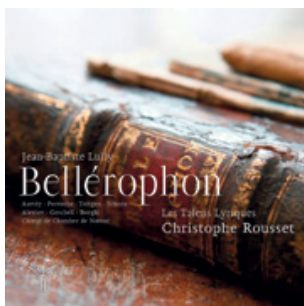
[LC] 83780

AP336 Little Tribeca © 2024 Master Performers © 2024 Aparté, a label of Little Tribeca
1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

apartemusic.com

zoltandarago.com
lestalenslyriques.com

Also available



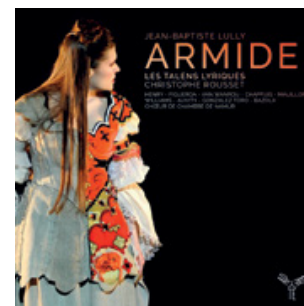
Collection Lully



Collection Lully



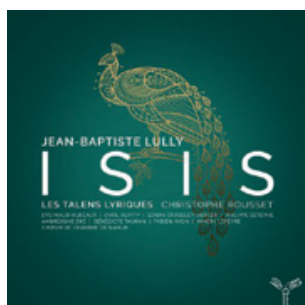
Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Salieri



Collection Salieri



Collection Salieri



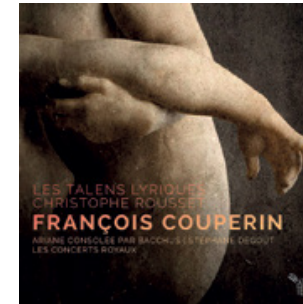
Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



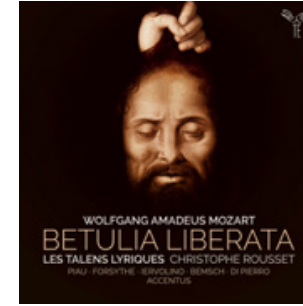
Collection Couperin



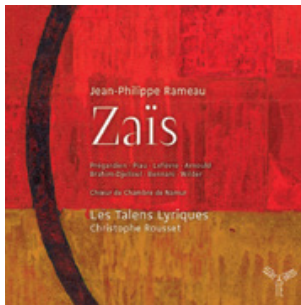
Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



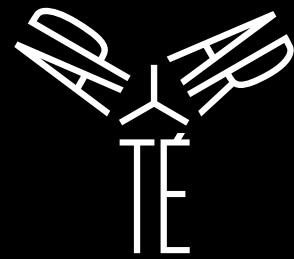
Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



apartemusic.com